

CC Story
徐家汇藏书楼
双语故事经典

爱丽丝镜中奇遇

*Through the Looking - Glass
and What Alice Found There*

[英] 刘易斯·卡罗尔 著
王仁芳 译 蔡月娥 俞晨玮 校



上海图书馆
上海科学技术文献出版社




徐家汇藏书楼双语故事经典

*Through the Looking-Glass
and What Alice Found There*

爱丽丝镜中奇遇

[英] 刘易斯·卡罗尔 著
王仁芳 译 蔡月娥 俞晨玮 校

 上海图书馆
上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝镜中奇遇：汉英对照 / (英) 卡罗尔著；王仁芳译。
—上海：上海科学技术文献出版社，2014.1

(徐家汇藏书楼双语故事经典)

ISBN 978-7-5439-5985-9

I . ①爱… II . ①卡…②王… III . ①英语—汉语—对照
读物②童话—英国—近代 IV . ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 225206 号

总 策 划：梅雪林 陈宁宁

项目负责：夏 璐

责任编辑：张 军

封面设计：金与尘设计工作室

爱丽丝镜中奇遇

Through the Looking-Glass and What Alice Found There

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

王仁芳 译 蔡月娥 俞晨玮 校

出版发行：上海科学技术文献出版社

地 址：上海市长乐路 746 号

邮政编码：200040

经 销：全国新华书店

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

开 本：787×1092 1/32

印 张：9.25

字 数：184 000

版 次：2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5439-5985-9

定 价：25.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐榕

2013年10月

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·爱丽丝镜中奇遇》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。

目 录

| | |
|----------------|-----|
| 卷首诗 | 1 |
| 一 镜中屋 | 3 |
| 二 鲜花园 | 20 |
| 三 镜中昆虫 | 33 |
| 四 特威德尔达姆和特威德尔迪 | 46 |
| 五 羊毛与溪水 | 63 |
| 六 汉普蒂·邓普蒂 | 77 |
| 七 狮子和独角兽 | 93 |
| 八 “这是我自己的发明” | 106 |
| 九 爱丽丝王后 | 124 |
| 十 摇晃 | 144 |
| 十一 苏醒 | 145 |
| 十二 谁梦见了这一切呢? | 146 |
| 尾声 | 149 |

CONTENTS

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Proem | 150 |
| 1. Looking-Glass House | 152 |
| 2. The Garden of Live Flowers | 165 |
| 3. Looking-Glass Insects | 177 |
| 4. Tweedledum and Tweedledee | 189 |
| 5. Wool and Water | 205 |
| 6. Humpty Dumpty | 218 |
| 7. The Lion and the Unicorn | 233 |
| 8. It's My Own Invention | 244 |
| 9. Queen Alice | 262 |
| 10. Shaking | 281 |
| 11. Waking | 282 |
| 12. Which Dreamed It? | 283 |
| The End | 286 |

卷首诗

分明是清晰头脑的精心构想
引来梦幻般惊奇的目光！
尽管时光飞逝，而我和你
依然年龄相隔半世，
你充满深情地微笑一定会称许
来自一篇童话的这份爱的赠与。

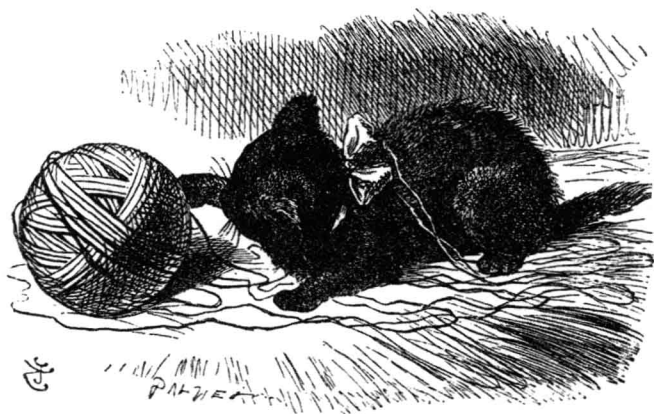
我不曾见过你令人愉快的容貌，
也没有听说过你银铃般爽朗的笑：
在你年轻生命的未来，
不会想到我会其中寻觅不依不饶——
只要你能够聆听我的童话故事
做到洗耳恭听那便足够可以。

故事开始叙述于从前的日子，
当仲夏骄阳似火之时——
简朴的钟声悦耳地敲响报时
合着我们泛舟划桨的拍子——
它的回声至今依然留存在记忆里，
尽管嫉妒的岁月会说‘请忘记。’

嗨，竖起耳朵倾听，很快有一声恐惧的叫喊，
随之而来的是，烦恼痛苦的哀叹，
她极不情愿地去就寝，去挨着那讨厌的睡床，
真是郁闷的姑娘！
我们也只是年长一些的孩子，呵呵，
却也烦恼地发现，上床睡眠的时刻快到了。

屋外，霜寒冰冻，天昏地暗中，那鹅毛大雪，
乘着暴风，喜怒无常，又疯狂猛烈——
屋内，炉火通红，热灼，
筑起童年快乐的安乐窝。
这神奇故事的叙述牢牢吸引着你；
而这狂风暴雪，你大可不必在意。

而且，尽管有一声叹息的影子，
或许它还会贯穿于这篇童话故事，
因为“快乐的夏日”已经悄然飞逝，
而夏天的美妙也已随之消失——
它绝不会触及痛苦的神经，
却留下我们童话故事带来的欢欣。



镜中屋

有一件事是肯定的，即这小白猫与这事没有关系——这完全是那小黑猫的错。因为小白猫在前一刻钟还在让老猫给它洗脸（而且看起来，她还蛮乖的）。因此，你应该明白，它不可能有时间来调皮捣蛋。

黛娜给小猫洗脸的方式是这样的：首先，它用一只爪子，揪着它的耳朵，将这可怜的小东西摁住。然后，用另一只爪子，把它整个脸面擦洗一遍。可它的方法不对，因为它洗脸是从鼻子处开始的。刚才，正如我所说过的，它很认真地在给小白猫洗脸，小白猫则安静地躺着，高兴地发出呼噜声——毫无疑问，它感觉这完全是

为了它好。

而小黑猫在下午早些时候，已经洗过脸了，因此，当爱丽丝蜷拢身子，坐在那张大扶手椅的一角，一边自言自语，一边快要进入梦乡的时候，这小黑猫却一直沉浸在盛大游戏之中。它一直都在尽情地蹦跳和嬉戏，玩着爱丽丝先前一直在缠绕的毛线团，它把毛线团滚过来又滚过去，直到毛线团重又完全松散开去。毛线就这样杂乱地散布在壁炉前面的地毯上，一眼看去，尽是绳结和缠结，而小黑猫却在其间奔跑，追逐着自己的尾巴。

“唉呀，你这淘气的小东西！”爱丽丝喊道，一把抓住小黑猫，轻轻吻了它一下，使它明白，它不受欢迎。“真的，黛娜本来应该教过你要懂礼貌的！你应该这么做，黛娜，你知道，你应该这么教育孩子！”她补充道，责备地看着那老猫，并且尽可能以生气的口吻说道。然后，她又爬回到那张大扶手椅上，膝腿上带着小黑猫和毛线，并且重新缠绕起毛线团来。可是她并没有缠绕得非常快，因为她一直都在不停地说着话，有时候对小黑猫说，有时候又对自己说。猫咪非常娴静地坐在她的膝盖上，假装关注着毛线缠绕的进程，并且不时地伸出一只爪子，温柔地触碰着那毛线团，仿佛它很高兴帮忙，要是它可以帮上忙的话。

“猫咪呀，你知道，明天会是什么日子？”爱丽丝开始问道，“你会猜到的，如果你曾经和我一起待在窗户里的话——可那时，黛娜正在给你洗脸，所以你不可能猜得到。其时，我透过窗户依稀看见，男孩子们正在捡柴生篝火——而生篝火，需要好多好多的柴火，猫咪！只是天气这么寒冷，

雪又下得那么大，男孩子们不得不中途放弃。别担心，我们明天一起去看篝火。”这时，爱丽丝将毛线，往猫咪的脖子上，缠绕了两三圈，就是想看看，那会是什么样子。结果，经过一阵争来夺去后，那毛线团滚落到了地板上，又一码一码地松散开了来。

“猫咪，你可知道，我刚才很是生气！”她们重又舒服地安顿下来之后，爱丽丝继续说道，“当我看到你刚才所做的所有这些调皮捣蛋事时，我气得几乎要打开窗户，把你扔到雪地里去！而且你理应受到这般惩罚，你这淘气的



小乖乖！对此，你还有什么要为自己辩解的吗？此刻，不要打断我的话！”她竖起一根手指，继续说道，“我来当面数落你所有的过错。第一条：今天早上，黛娜给你洗脸时，你尖叫过两次。猫咪，现在，你不能赖账，我亲耳听见你尖叫的！对此，你有什么话可说？”（假装这黑猫在说话。）“她的爪子碰到了你的眼睛？嗯，那也是你的过错，因为你没有乖乖地闭上眼睛。如果你不睁着眼睛，这事儿也不会发生。现在，不要再找什么借口，只要你洗耳恭听！第二条：我刚刚把一茶碟牛奶放在雪花莲面前，你就拉着她的尾巴，把她给拽走了！什么！你口渴了，是吗？那你又怎么知道，她不口渴呢？再说第三条：趁我不注意时，你竟把毛线团弄得全部又松散开来！”

“这便是你的三大过错，猫咪，而且你还没有因为其中的任何一条过错而受到过惩罚。你知道，我会暂时保留对你的所有惩罚，直到下个星期三再和你清算。假如大人们保留对我的所有惩罚的话？”她更多地对自己而不是对猫咪继续说道，“他们到年末，到底会怎样清算呢？到了那一天，我猜，我可能会被送去坐牢。或者，让我想一想，假如每一次惩罚都是不许吃饭的话，那么，到了悲惨的那一天，我就会一连吃不上五十顿饭了！嗯，我不该过于在乎这件事！我宁可接受惩罚不吃这五十顿饭，也不愿意享用这五十顿餐！”

“猫咪，你听见雪花敲打窗玻璃发出的声响了吗？这声音听上去多么美妙，多么悦耳啊！就好像有人在窗户外把整个窗户吻了个遍一样。不知雪花是否这般热爱树林和田野，是否这般轻柔地亲吻着它们？也不知雪花是否会，

你知道，用银白色被褥把它们遮盖披裹得暖和些。它也许会说‘去睡吧，亲爱的，直到夏日再次降临。’等到夏天它们苏醒过来的时候，猫咪，它们全都会身穿翠绿盛装，摇来晃去跳起舞来——每当和风拂面之时——嗬，那才称得上清秀美丽！”爱丽丝丢弃毛线团，拍手呼喊起来，“我的确希望那是真的！我确信等到秋天树叶开始发黄的时候，树林才会呈现看上去要昏昏欲睡的样子。”

“猫咪，你会下象棋吗？好了，别笑，亲爱的，我是在认真地提这个问题。因为，当我们刚才下棋的时候，你在边上观看，就好像你懂得下棋似的。当我说出‘将军！’之时，你竟会发出呜呜声！咳，‘将’得好啊，猫咪，要不是对方那讨厌的后翼马向下闯入我的布阵中，说真的我可能会赢。猫咪，亲爱的，假设……”而在此，我希望能够对你说说爱丽丝过去常讲的一些口头禅，先从她最喜欢的口头禅“假设”说起吧。就在昨天，她还跟姐姐进行过长时间的争论。起因完全是爱丽丝开口说的第一句话，“假设咱俩是棋王和棋后”。她姐姐是个说话非常严谨的人，坚持说她们不可能那么做，因为她们只有两个人，而爱丽丝最后只能退让说：“那好吧，你可以扮成其中的一个角色，然后，我可以扮成其余的角色。”有一次，她将嘴凑在老保姆耳边突然喊道，“保姆！假设我是条饥饿的鬣狗，而你是根肉骨头！”，她着实吓坏了老保姆。

可是这段说明使得我们暂且偏离了爱丽丝对小黑猫所说的话。“猫咪，假设你是红棋后！你知道吗，我想，你如果坐起来，交叉双臂，看上去会非常像她。现在尝试一下，这才乖呢！”爱丽丝从桌上拿起红棋后，放在

小黑猫面前，作为它模仿的对象。但是这小东西没有成功，主要原因是，爱丽丝说，小黑猫不会正确地交叉双臂。因此，为了惩罚它，她把它拎起来置于镜子前，以便它能看见自己有多么生气，“如果你不马上好好表现，”她补充道，“我就把你送到镜中小屋里去。你会喜欢那样吗？”

此刻，你只需竖起耳朵听着，猫咪，别说那么多话，我会告诉你，我所知道的关于镜中小屋的一切。首先，你通过镜子可以看见那小屋——那屋里的摆设与我们的客厅完全一样，只是，其摆放位置完全相反。坐上椅子时，我可以看见镜中小屋的一切。只是看不见壁炉后面那一点儿地方。嗨！我真希望，能够看见那一点儿地方！我太想知道，那儿冬天有没有炉火。很难说，没法预料，你知道，除非我们的壁炉生火，然后那小屋里的壁炉也会生起火来。不过那也许只是假象，仅仅是让它看上去仿佛生有炉火罢了。好吧，然后，那些书有点像我们看过的书，只是上面的字全都是倒着写的。我知道这情况，因为我曾经拿过一本书对着镜子，然后镜中小屋里的他们也拿着一本书对着我们。”

“猫咪，你会喜欢住在镜中小屋里吗？不知在那边，他们是不是会给你牛奶喝？也许镜中的牛奶不好喝——可是嗨，猫咪！此刻，我们来到过道。你刚巧可以看到镜中过道的一小部分，如果你把客厅的大门完全开启的话。就你目光所及，它非常像我们的过道，只是你知道，那看不见的地方也许完全不同。嗨，猫咪，要是我们能够进入镜中小屋，那该有多美呀！嗨嗨！我敢肯定，这镜中小屋里一定收藏着极其美妙的东西！”